



LATVIJAS UNIVERSITĀTE

HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE

studiju virziena

TULKOŠANA

PĀRSKATS

2014./2015. akadēmiskais gads

Studiju virziens akreditēts no 14.05.2013. līdz 28.05.2019.

Studiju virziena vadītāja profesore Ilze Rūmniece

Apstiprināts Latvijas Universitātes Senātā 28.12.2015
Senāta lēmums Nr. 260

SATURA RĀDĪTĀJS

1	STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS.....	4
1.1	Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar augstskolas vai koledžas kopējo attīstības stratēģiju.....	4
1.2	Studiju virzienam atbilstošo studiju programmu kopa, tās attīstības pamatprincipi, perspektīvais novērtējums no Latvijas attīstības plānošanas dokumentos noteikto valsts attīstības prioritāšu viedokļa	4
1.3	Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam, darba devēju aptaujas rezultāti.....	4
1.4	Studiju virziena stipro un vājo pušu, iespēju un draudu analīze	6
1.5	Studiju virziena vadība: pārvaldības struktūra	7
1.6	Studiju virziena resursi un materiāltehniskais nodrošinājums	7
1.6.1	Finanšu resursi studiju programmu īstenošanas nodrošināšanai, kā arī akadēmiskā personāla pētniecības (radošās) darbības nodrošināšanai. Finanšu resursu izmantošanas kontrole un ilgtspēja. Finansējums literatūras iegādei un elektronisko datubāzu abonēšanai	7
1.6.2	Studiju virziena metodiskais, informatīvais (tai skaitā bibliotēkas resursu) un materiāltehniskais nodrošinājums, tā atbilstība apgūstamo profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām.....	7
1.7	Zinātniskās pētniecības un radošās darbības īstenošana studiju virziena ietvaros..	8
1.8	Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām Latvijā un ārvalstīs	9
1.8.1	Augstskolas vai koledžas starptautiskās sadarbības un internacionalizācijas politika studiju virziena īstenošanas kontekstā, tās īstenošana un ietekme uz studiju un pētniecības procesu	9
1.8.2	Studējošo un akadēmiskā personāla starptautiskās apmaiņas kvantitatīvie rādītāji	9
1.8.3	Ārvalstīs studējošo skaits studiju virzienā	10
1.8.4	Ārvalstu studējošo skaits studiju virzienā.....	10
1.9	Kvalitātes nodrošinājums un garantijas.....	11
1.9.1	Ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitātes pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība	11
1.9.2	Iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas Standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā	11
2	STUDIJU PROGRAMMAS RAKSTUROJUMS	12
2.1	Konferenču tulkošana (Profesionālās augstākās izglītības maģistra) 47222	12
2.1.1	Studiju programmas absolventu nodarbinātības perspektīvas, pamatojot atzinumus ar atsaucēm uz informācijas avotiem	12
2.1.2	Studiju programmas izmaksas un to kalkulācija.....	12
2.1.3	Informācija par studējošajiem pārskata periodā	12
2.1.4	Aptauju rezultātu kopsavilkums par studējošo apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmu kvalitātes uzraudzībā.....	12
2.1.5	Aptauju rezultātu kopsavilkums par absolventu apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmu kvalitātes uzraudzībā	13
2.2	Rakstiskā tulkošana (Profesionālās augstākās izglītības maģistra) 47222.....	15
2.2.1	Studiju programmas absolventu nodarbinātības perspektīvas, pamatojot atzinumus ar atsaucēm uz informācijas avotiem	15

2.2.2	Studiju programmas izmaksas un to kalkulācija.....	15
2.2.3	Informācija par studējošajiem pārskata periodā	15
2.2.4	Aptauju rezultātu kopsavilkums par studējošo apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmu kvalitātes uzraudzībā.....	15
2.2.5	Aptauju rezultātu kopsavilkums par absolventu apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmu kvalitātes uzraudzībā.....	16
3	KOPSAVILKUMS PAR STUDIJU VIRZIENA ATTĪSTĪBAS PLĀNIEM.....	19
3.1	Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums, ņemot vērā nacionāla līmeņa attīstības plānošanas dokumentos izvirzītās valsts attīstības prioritātes, Latvijas uzdevumus Eiropas Savienības kopējo stratēģiju īstenošanā, kā arī studiju programmas atbilstība Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanas rekomendācijām.	
	19	
4	STUDIJU VIRZIENA PAŠNOVĒRTĒJUMA PIELIKUMI	20
4.1	Studiju programmu uzskaitījums, norādot to apjomu kredītpunktos, studiju veidu, formu, tai skaitā atsevišķi norādot tālmācību, īstenošanas valodu un vietu, iegūstamo grādu, grādu un profesionālo kvalifikāciju vai profesionālo kvalifikāciju	20
4.2	Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla uzskaitījums, norādot tā kvalifikāciju un pienākumus, kā arī studiju programmu un tās daļu, kuru katrs no akadēmiskā personāla īsteno	20
4.3	Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla galveno zinātnisko publikāciju, radošās darbības un sagatavotās mācību literatūras saraksts pārskata periodā	
	25	
4.4	Studiju virziena īstenošanā iesaistīto struktūrvienību uzskaitījums, norādot to uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā	29
4.5	Studiju virziena īstenošanā nepieciešamā mācību palīgpersonāla raksturojums, norādot tā uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā.....	30

1 STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS

1.1 Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar augstskolas vai koledžas kopējo attīstības stratēģiju

Studiju virziena (turpmāk SV) raksturojumā 2014./2015. akad. gadā izmaiņu nav; datus par virziena studiju programmām snieguši attiecīgo SP direktori.

Studiju virziens ir vienots veselums, programmas aktuālas, mērķi/uzdevumi skaidri un sasniedzami, viss saskaņots ar augstskolas stratēģisko attīstību.

1.2 Studiju virzienam atbilstošo studiju programmu kopa, tās attīstības pamatprincipi, perspektīvais novērtējums no Latvijas attīstības plānošanas dokumentos noteikto valsts attīstības prioritāšu viedokļa

SV attīstības pamatprincipi un vērtība Latvijas attīstības kontekstā 2014./2015. akad. gadā nav mainījusies.

1.3 Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam, darba devēju aptaujas rezultāti

Rakstiskā tulkošana: Studiju programmas atbilstību darba tirgus pieprasījumam nosaka vairāki faktori.

1. Programmas realizācijā aktīvi piedalās arī tulkošanas tirgus pārstāvji, gan veidojot kopprojektus, gan piedaloties mācību procesā kā vieslektori, gan piedāvājot prakses vietas. Notiek sadarbība Eiropas Komisijas programmā „Visiting Translator”. Vismaz reizi vai divas gadā ar studentiem kopā ar LU pasniedzējiem strādā kāds Eiropas Komisijas Tulkošanas dienesta darbinieks – profesionāls tulkotājs.
2. Pārskata periodā studentu tulkošanas uzdevumu vērtēšanā tika iesaistīti darba devēji. Viņu stingrās, bet pamatotās prasības ļāva studentiem vērtēt savu sniegumu tirgus prasību kontekstā. Savukārt darba devēji varēja novērtēt studentu tulkošanas prasmes.
3. No darba devēju aptaujām var secināt, ka vairākums (60%) vērtē absolventu sagatavotību kā ļoti labu, 24% to vērtē kā labu. Ieteikumos izskan vēlēsšanās vēl vairāk specializēt sagatavošanu un iekļaut mācībās vēl lielāku klāstu elektronisko rīku. Iecerēts to paveikt, piesaistot kā vieslektorus SIA TILDE speciālistus. Savukārt atskaites periodā iegādāta tulkošanas rīka MemoQ licences un sāka sadarbība ar EK mašīntulkošanas nodaļas pārstāvjiem, kas ļaus studentiem izmantot Eiropas Komisijas mašīntulkošanas programmu.

Otrs būtiskākais vēlējums ir stiprināt tulkotāju latviešu valodas zināšanas. Papildus programmā iekļautajam latviešu valodas kursam un ikdienas tulkošanas uzdevumiem uztikšanos ar studentiem tiek aicināti izcili tulkotāji, kuru latviešu valodu apbrīno lasītāji. Viņu piemērs rosina tulkotājus padziļināt savas dzimtās valodas zināšanas.

Darba devēju aptaujas izvērsums: Veikta darba devēju intervija internetā (25 respondenti).

1. Kā Jūs vērtējat Jūsu uzņēmuma/iestādes darbinieka, LU HZF absolventa sagatavotību, pildot savus amata pienākumus un uzdevumus?

2. Kas (kāds tematisks studiju kurss, kādu zināšanu un iemaņu apguve u.c.) būtu turpmāk iekļaujams programmā "Rakstiskā tulkošana", lai tā optimāli sekmētu tās absolventu veiksmīgu darbu Jūsu uzņēmumā/ iestādē?

-latviešu valodas gramatika, sintakse un stilistika: «joprojām darbā piesakās tulkotāji ar nepietiekamām latviešu valodas zināšanām»;

-SDL Trados, CAT rīki: «Dziļāka Trados apmācība», «Dažādu tulkošanas rīku padziļināta apguve (memoQ, Worfast, Studio 2011/2014)», «CAT rīku apmācību un ne tikai Trados, jo tas jau sen vairs nav rīks, kuru tulkošanas uzņēmumi lieto visvairāk, piemēram, rīkus kā MemoQ, Transit, Idiom etc.»;

-terminoloģijas darbs: «cilvēkiem trūkst iemaņu darbā ar datubāzēm, strādājot ar atsaucē materiāliem», «terminoloģijas pamati, darbs ar terminoloģijas datubāzēm»;

-vairāk speciālizēto kursu: tehniskā tulkošana, juridisko tekstu tulkošana, farmācijas nozare, literārā tulkošana, «zināšanas un tulkošanas iemaņas ģeogrāfijas, zinātnes, kultūras, vēstures un tehnoloģiju jomā»;

-tekstu rediģēšana; tekstu noformēšana; «kā sagatavot dažāda veida lietišķos dokumentus»;

-darba ētika;

-uzņēmējdarbības pamati.

Konferenču tulkošana:

Konferenču tulkošanas tirgus Latvijā un Eiropā pēc krīzes ir stabils. Sakarā ar prezidentūru ES Padomē bija liels kāpums. Sadarbība ar Brisles institūcijām ir cieša, un nodrošina gan programmas kvalitāti gan savstarpēju informētību par darba iespējām. Latvijas darba devēji – STROMBUS, SKRIVANEK u.c.

Tika aptaujāti galvenie Briseles darbadevēji EK un EP tulkošanas dienesti, vietējie tulkošanas biroji un aģentūras. Tulku pakalpojumi ir ieprasīti, un lai gan vairs nav strauja apjoma kāpuma, pieprasījums pēc jauniem tulkiem un valodu kombinācijām saglabājas.

EUROPEAN COMMISSION

DIRECTORATE GENERAL FOR INTERPRETATION

INTERPRETATION DIRECTORATE

Interpretation Department III - LV Interpretation Unit

Brussels, 02/10/2015

SCIC/A.10/IZ/

ATSAUKSME

Subject: LU Konferenču tulku programma

Eiropas Komisijas Mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam (SCIC) izveidojusies laba sadarbība ar LU Konferenču tulku sagatavošanas programmu. SCIC tulki regulāri iesaistās studentu sagatavošanā, piedaloties gan nodarbībās, gan eksāmenos. LU Konferenču tulku programma ir vienīgā programma Latvijā, kas sagatavo tulkus, kas atbilst ES institūciju izvirzītajām prasībām un ir spējīgi nokārtot akreditācijas testus. Gandrīz visi latviešu tulku (gan štata, gan ārštata), kas strādā ES institūcijās Briselē, ir beiguši LU mutisko tulku sagatavošanas programmu. Tā kā latviešu valoda tiek plaši lietota ES institūcijās, ES institūcijās būs pieprasījums pēc latviešu tulkiem arī turpmāk. Tādēļ svarīgi saglabāt labās iestrādes.

Ieva Zauberga

Latviešu mutisko tulku nodaļas vadītāja

1.4 Studiju virziena stipro un vājo pušu, iespēju un draudu analīze

Stiprās puses:

- Pieredzējuši profesionāli mācībspēki ar plašiem starptautiskiem kontaktiem.
- Labs tehniskais nodrošinājums.
- Regulārs ES projektu papildfinansējums, lai varētu apgūt mazās valodas mazās grupās.
- Programmas paplašināšana (salīdzinot ar līdz šim realizētajām 1 un 1,5 gadu programmu), lai uzlabotu kultūras un valodu zināšanas.
- Ļoti laba sadarbība ar Eiropas institūcijām un starptautiskiem un vietējiem uzņēmumiem.
- Vēl arvien liels un finansiāli pievilcīgs darbavietu piedāvājums spēcīgākajiem absolventiem.
- Iespēja veikt regulārus projektus ar ES institūcijām un saņemt to atbalstu (stipendijas studentiem, pedagoģiskā palīdzība,
- kvalifikācijas celšana).
- Programmas atbilstība modernākajām ES un starptautiskajām programmām šajā jomā.

Vājās puses:

- Nesamērīgs atalgojums LU pasniedzējiem un tulkiem vietējā, un īpaši ES tulkošanas tirgū.
- Ierobežots profesionālu pasniedzēju skaits tulkošanā.
- Ierobežotais kandidātu skaits iestājeksāmenos (vājas svešvalodu zināšanas).
- Iespējama pirmā semestra nespēja kompensēt nepietiekami augstās svešvalodu zināšanas.
- Studentu noslogotība ārpus programmas (lielākā daļa strādā).
- Mācībspēku aizņemtība gan LU, gan arī ārpus tās.
- Birokrātiskais slogs gan Latvijā gan ES projektu dokumentācijā.

1.5 Studiju virziena vadība: pārvaldības struktūra

SV pārvaldības struktūra, tās efektivitāte, darbības demokrātiskums 2014./2015. akad. gadā nav mainījušies. Personāla un studējošo pienākumi un atbildība nemainīgi izriet no LU un IZM attiecīgajiem normatīvajiem dokumentiem.

1.6 Studiju virziena resursi un materiāltehniskais nodrošinājums

1.6.1 Finanšu resursi studiju programmu īstenošanas nodrošināšanai, kā arī akadēmiskā personāla pētniecības (radošās) darbības nodrošināšanai. Finanšu resursu izmantošanas kontrole un ilgtspēja. Finansējums literatūras iegādei un elektronisko datubāzu abonēšanai

Budžeta finansējums	102 846
Maksas studiju vietu finansējums MSP	8535
Papildus finansējums studiju finansēšanai no ārvalstu finansētājiem	39 315

Finanšu resursu pārvaldības principi ir saglabāti nemainīgi pēdējo 3 gadu laikā un to raksturo stabilitāte atlīdzības noteikšanas principiem. Nestabilitātes situācija personāla atlīdzībai veidojas slodžu svārstību rezultātā strauju studentu skaitu svārstību rezultātā.

Akadēmiskā personāla pētniecības darbība tiek nodrošināta pēc projektu principa un tos ietekmē gadījuma un veiksmes faktors, kā arī jomas popularitātes nozīme sabiedrības procesos. Projektu pārvaldības princips pētnieciskās darbības nodrošināšanai rada augstu riska pakāpi pētniecības darba ilgtspējai. Studiju ieņēmumi ir vienīgais stabils finansējuma avots, kas nodrošina ilgtspēju studijās un pētniecībā.

1.6.2 Studiju virziena metodiskais, informatīvais (tai skaitā bibliotēkas resursu) un materiāltehniskais nodrošinājums, tā atbilstība apgūstamo profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām

- datorklase 25 personām;

- datorklase 32 personām;

- datorklase 20 personām;
- datorklasēs un uz individuālajiem datoriem pieejamas tulkošanas programma TRADOS, statistikas programma SPSS, tulkošanas programma MemoQ, teksta apstrādes programma WordSmith, specializēta tulkošanas programma SDI Media;
- pieejamas ar konferenču tulku kabīnēm aprīkotas auditorijas

1.7 Zinātniskās pētniecības un radošās darbības īstenošana studiju virziena ietvaros

Rakstiskā tulkošana: Personāla attīstībā liela nozīme ir tā profesionālajai un zinātniskajai izaugsmei. Divi lektori studē doktorantūrā, viens no tiem izstrādā promocijas darbu terminoloģijā.

Programmas kvalitāti nosaka arī mācībspēku zinātniskā darbība, gan publicējot zinātniskos rakstus un mācību līdzekļus, gan piedaloties starptautiskās un vietējās konferencēs. Tā studiju programmu papildina A. Veisberga mācību grāmata „Konferenču tulkošana” Zinātne, 2009. Savukārt 2014. gadā tika organizēta starptautiskā konference „Translation, Quality, Costs”. Tās darbā aktīvi piedalījās gan mācībspēki, gan studenti. Visu mācību spēku zinātniskā darbība ir saistīta ar programmas pamatdisciplīnām – valodniecību un tulkošanu. Nodaļā regulāri tiek izdots zinātnisko rakstu krājums “Sastatāmā un lietišķā valodniecība”, kur iekļauti dažādu autoru pētījumi tulkošanas teorijas, leksikogrāfijas un leksikoloģijas jomās. Lielākā daļa (4) no programmā nodarbinātajiem pasniedzējiem strādāja pie zinātniskās tēmas LETONIKA „Latviešu valodas leksiskās sistēmas maiņas un to atspoguļojums vārdnīcās” (līdz 2014 .g.). Programmas pasniedzēji regulāri piedalījās gan vietējās, gan starptautiskās konferencēs. 2014./2015. gadā, piemēram, pasniedzējiem kopumā ir 17 publikācijas par ar tulkošanu un valodniecību saistītiem jautājumiem. Tulkošanas aģentūra Ad Verbum turpina atbalstīt programmas studentu zinātnisko darbību, piešķirot tās studentiem pētniecisko stipendiju translatoloģijā. Studenti piedalījušies ikgadējā HZF studentu zinātniskajā konferencē un starptautiskajā zinātniskajā konferencē „Onomastikas aktuāli jautājumi”. Programmā īstenots starptautisks Erasmus projekts: notikusi Starptautiskā Erasmus vasaras skolā : EIP Summer Shool 2014 "Language Contact in Contemporary Europe" 14.-24.08.2014 Greifsvaldes Universitāte, Vācija. Vasaras skolā piedalījušies programmas studenti, 3 programmas mācībspēki vadījuši tajā seminārus.

2015. gadā ar starptautisku apjomīgu publikāciju krājumu (3 sējumi) noslēdzās projekts ar ASV Luisa Kerola biedrību, autoru vidū programmas mācībspēks, absolvente un 2 studenti.

Kopā ar Ventspils Augstskolu un Gētes Institutu veidota „Tulkotāju darbnīca” - „Filmu tulkošana” 08.-10.09.2014. Rīgā. Tapa kopīgs Erasmus+ projekts ar Lēvenes, Vīnes, Triestes, Budapeštas universitātēm ar mērķi palīdzēt Batumi Universitātei Grūzijā veidot profesionālu tulkošanas maģistra programmu. Kopīgi ar Greifsvaldes Universitāti veidota Starptautiskā Erasmus vasaras skola EIP Summer Shool 2014 „Language Contact in Contemporary Europe” 14.-24.08.2014 Greifsvaldē, Vācijā.

Akadēmiskā personāla pētniecības darbs un dalība zinātniskajās konferencēs lielākā daļa tiek apmaksātas no zinātnes bāzes finansējuma, kā arī citiem atsevišķiem pētniecības

projektiem, ja pētnieciskais personāls tādā piedalās. Dalību konferencēs, kā arī citas pētniecības aktivitātes nereti apmaksā arī puse, kura uzaicina personālu.

https://luis.lu.lv/pls/pub/prg_virz_frm.file_output?p_pvf_id=207

1.8 Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām Latvijā un ārvalstīs

Tehnoloģiskās universitātes mācībspēki. Euroscript Baltic atzina šo sadarbību par ļoti veiksmīgu un izteica priekšlikumu par turpmāku kopīgu pasākumu veidošanu.

Notika Skrivanek jauno tulkotāju konkurss, kurā uzvarēja programmas studente. Arī turpmāk kopā ar aģentūru Skrivanek tiks organizēti jauni tulkošanas konkursi jaunažiem tulkotājiem.

Turpinājās sadarbība ar LU sabiedrisko attiecību daļu LU izdevuma Alma Mater un mājas lapas tulkošanas projektā, jauns projekts – tika tulkota LU studentu portāla „E-karjera” informācija.

Apmeklēta Eiropas Savienības Māja Rīgā, Ārlietu Ministrijas un ES organizētā konference par tulkošanu. Vairāki studenti bijuši praksē ES iestādēs, visi bijuši praksē pie darba devējiem Latvijā.

Attīstījās sadarbība ar Ventspils Augstskolu (prof. Sīlis – eksāmenu komisijā) un LU PMSP „Konferenču tulkošana”.

1.8.1 Augstskolas vai koledžas starptautiskās sadarbības un internacionalizācijas politika studiju virziena īstenošanas kontekstā, tās īstenošana un ietekme uz studiju un pētniecības procesu

LU HZF šobrīd ir 173 aktīvi ERASMUS+ sadarbības līgumi, kas nodrošina studentu un pasniedzēju apmaiņu. Sadarbības līgumu ietvaros dibinātie kontakti noder kopīgu projektu veidošanā.

1.8.2 Studējošo un akadēmiskā personāla starptautiskās apmaiņas kvantitatīvie rādītāji

	2014/2015
<i>Studiju virziena akadēmiskais personāls ārvalstīs (pasniedzēju skaits)</i>	
Valstu uzskaitījums	
<i>Ārvalstu akadēmiskais personāls studiju virzienā (pasniedzēju skaits)</i>	5
Valstu uzskaitījums	

Beļģija, Krievija, Somija, Zviedrija

1.8.3 Ārvalstīs studējošo skaits studiju virzienā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	2013/2014	2014/2015
	Kopā virzienā	1	1
	<u>Erasmus+ studijās</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
	<u>Erasmus+ praksē</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	<u>Citās mobilitātes programmās</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
47222	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)		
	Kopā	0	0
	<u>Erasmus+ studijās</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	<u>Erasmus+ praksē</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	<u>Citās mobilitātes programmās</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
47222	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)		
	Kopā	1	1
	<u>Erasmus+ studijās</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
	<u>Erasmus+ praksē</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	<u>Citās mobilitātes programmās</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	Vācija	1	1

1.8.4 Ārvalstu studējošo skaits studiju virzienā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	2013/2014	2014/2015
	Kopā virzienā	1	1
	<u>Grāda, kvalifikācijas iegūšanai</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
	<u>Apmaiņas programmā</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
47222	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)		
	Kopā	1	1
	<u>Grāda, kvalifikācijas iegūšanai</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
	<u>Apmaiņas programmā</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	Vācijas pilsonis	1	1
47222	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)		
	Kopā	0	0
	<u>Grāda, kvalifikācijas iegūšanai</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	<u>Apmaiņas programmā</u>	<u>0</u>	<u>0</u>

1.9 Kvalitātes nodrošinājums un garantijas

1.9.1 Ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitātes pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība

Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas sēdēs mācībspēki apspriež studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvās un negatīvās iezīmes, izmaiņas, attīstības iespējas un virziena attīstības plānu. Apspriestais plāns tiek īstenots studiju procesā, savukārt īstenošanas rezultāti atkal tiek apspriesti Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas sēdē. Iekšējās pašnovērtēšanas sistēmā iekļautas arī studējošo un absolventu aptaujas. Absolventi ir bieži PMSP „Rakstiskā tulkošana” viesi un piedalās tās nepārtrauktā kvalitatīvā pilnveidošanā. Stiprās un vājās puses tiek apspriestas arī ar tulkošanas nozares pārstāvjiem. Piemēram, pēc tulkošanas aģentūras Ad verbum vadītājas Marikas Vidiņas ieteikuma stiprināt studējošo prātspēci uz sarunu aicināts dzejnieks un tulkotājs Uldis Bērziņš, apspriešana notiek arī ar Briseles pārstāvju piedalīšanos.

1.9.2 Iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas Standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā

2014./2015. akad. gadā minētā atbilstība nav mainījiesies salīdzinājumā ar 2013./2014. akad. gadu ziņojumā minēto: Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area 2005/ (<http://www.enqa.eu/files/ENQA%20Bergen%20Report.pdf>)

2 STUDIJU PROGRAMMAS RAKSTUROJUMS

2.1 Konferenču tulkošana (Profesionālās augstākās izglītības maģistra) 47222

2.1.1 Studiju programmas absolventu nodarbinātības perspektīvas, pamatojot atzinumus ar atsaucēm uz informācijas avotiem

Pēdējie absolventi, kas atsūtīja atbildes, visi strādā mutiskās tulkošanas jomā – brīvajā tirgū, ar baznīcu saistītā darbā.

2.1.2 Studiju programmas izmaksas un to kalkulācija

EUR 1686,- MSP studenta budžeta finansējums

EUR 1707, – MSP studenta pašu ieņēmumu finansējums

2.1.3 Informācija par studējošajiem pārskata periodā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	Progrstatus	2014/2015
47222	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)	A	
		Stud. skaits	9
		1. studiju gadā imatrikulētie	0
		Absolventi	8

2.1.4 Aptauju rezultātu kopsavilkums par studējošo apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmu kvalitātes uzraudzībā

2015. gada martā tika anketēta visa tulku grupa (9 studenti). Saņemtas 6 aizpildītas anketas.

Atbildes norāda, ka studenti ir ļoti apmierināti. Studenti vēlētos vēl vairāk praktisko nodarbību (ko neļauj budžeta un plānošanas ietvars). Visi pēdējā gada kursi vērtēti ļoti pozitīvi. Tāpat arī nav negatīvu piezīmju par programmas uzbūvi un elementiem. Studenti arī ļoti pozitīvi izteicās par pedagoģisko palīdzību no Briseles, un piesaistītajiem vieslektoriem (par projekta līdzekļiem). Domājams ārējo spēku piesaistei ir optimāls apjoms. Ļoti augsti tika vērtētas vizītes un praktizēšanās Viļņas Universitātē un Briselē.

Neapmierinātību izteica abi ārzemju studenti par Eiropas Komisijas sistēmu, kas neļauj viņiem startēt uz akreditācijas eksāmeniem ar latviešu valodu kā dzimto. Tur gan, šķiet, nekas nav maināms.

1. Kādas izmaiņas vērojamas studējošo vērtējumā par programmu un tajā ietvertajiem kursiem

<p>salīdzinājumā ar iepriekšējo pārskata periodu?</p> <p>Izmaiņu nav, atsauksmes ir bijušas pozitīvas.</p> <p>2. Ko studējošie visatzinīgāk vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?</p> <p>Mācībspēks, organizācija, laboratorijas, saikne ar Briseli.</p> <p>3. Ko studējošie kritiski vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?</p> <p>Praktisko nodarbību ierobežoto apjomu (ko nosaka normatīvi).</p> <p>4. Kādi ir plānotie pasākumi studējošo norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai?</p> <p>Pēdējais nav novēršams. Bet kompensējams ar individuālo darbu.</p>

2.1.5 Aptauju rezultātu kopsavilkums par absolventu apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmu kvalitātes uzraudzībā

Pēc iepriekšējā gada studentu izteiktajām vēlmēm tika paredzēti laiki, kad laboratorijas rezervētas studentu vajadzībām un veicināts grupu darbs ar un bez pasniedzēja. Tas ir izmantots.

Iepriekšējo absolventu vērtējums bija ļoti augsts, tas atainojās arī sarunās ar augstskolu izvērtēšanas procesā ESF projektā.

<p>1. Kādas izmaiņas vērojamas absolventu vērtējumā par programmu un tajā ietvertajiem kursiem salīdzinājumā ar iepriekšējo pārskata periodu?</p> <p>Vērtējums ir pozitīvs, tāpat kā agrāk.</p> <p>2. Ko absolventi visatzinīgāk vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?</p> <p>Mācībspēki, kursi, organizācija, sadarbība ar Briseles institūcijām.</p> <p>3. Ko absolventi kritiski vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?</p> <p>Nodarbību apjoma ierobežotība.</p> <p>Vēlmes:</p> <p>vairāk stāstīt par darba tirgus realitātiem: kādas ir cenas un likmes, kas ir dempings, kā ar to cīnīties.</p>
--

4. Kādi ir plānotie pasākumi absolventu norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai?

Apjoma jautājums - nav novēršams.

Vēlmes – tiek iekļautas studiju saturā (lekcijās)

2.2 Rakstiskā tulkošana (Profesionālās augstākās izglītības maģistra) 47222

2.2.1 Studiju programmas absolventu nodarbinātības perspektīvas, pamatojot atzinumus ar atsaucēm uz informācijas avotiem

Ir pamats domāt, ka programmas absolventi ir darba tirgū pieprasīti, jo viņu izaugsmei seko līdzīgi gan EK Tulkošanas dienests, kur vairāki studenti ir bijuši praksē. Darba devēju aptaujās 76% respondentu atbild, ka viņiem ir būtiski, ka viņu darbinieks ir beidzis šo programmu, savukārt 72% apliecina, ka absolventiem ir iespēja veidot karjeru viņu uzņēmumā. To apliecina arī tulkošanas aģentūras Ad Verbum stipendija, kas izveidota un katru gadu tiek piešķirta tieši LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” studentam. Bijušie stipendiāti turpina sadarbību ar Ad Verbum (Brita Taškāne atskaites periodā).

2.2.2 Studiju programmas izmaksas un to kalkulācija

EUR 1686,- MSP studenta budžeta finansējums

EUR 1707,- MSP studenta pašu ieņēmumu finansējums

2.2.3 Informācija par studējošajiem pārskata periodā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	Progrstatus	2014/2015
47222	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)	A	
		Stud. skaits	60
		1. studiju gadā imatrikulētie	26
		Absolventi	24

2.2.4 Aptauju rezultātu kopsavilkums par studējošo apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmu kvalitātes uzraudzībā

1. Kādas izmaiņas vērojamas studējošo vērtējumā par programmu un tajā ietvertajiem kursiem salīdzinājumā ar iepriekšējo pārskata periodu?

Rezultāti ir diezgan līdzīgi, vērtējums pozitīvs. Studenti nopietnāk izvērtē programmas sniegtās iespējas, jo jūt, ka viņu vērtējumu nopietni ņem vērā, nepārtraukti cenšoties programmu uzlabot.

2. Ko studējošie visatzinīgāk vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?

Kopumā programmas vērtējums ir augsts, īpaši izcelti atsevišķi interesantākie un noderīgākie kursi, kā arī izteikti priekšlikumi programmas uzlabošanai. Augstu novērtēts bagātīgais vieslektoru skaits un izteikts vēlējums arī turpmāk tikpat aktīvi sadarboties ar darba tirgus pārstāvjiem un teorētiķiem. Studenti ir izteikušies ļoti pozitīvi par iespēju iegūt vairāk informācijas par tulkotāja profesijas teorētisko un praktisko pusi.

3. Ko studējošie kritiski vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?

Studenti nav izteikušies kritiski, bet pauduši savus priekšlikumus studiju procesa turpmākai pilnveidošanai.

Studenti vēlētos apgūt vairāk tulkošanas rīku un palīgriku.

Lielākā daļa studentu strādā, tāpēc vēlētos, lai visas nodarbības sāktos pēc plkst. 18:00.

4. Kādi ir plānotie pasākumi studējošo norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai?

Atsevišķi priekšlikumi par lekciju un semināru tēmām tiek ņemti vērā 2015./2016. gadā.

Studenti vēlētos apgūt. Lai to nodrošinātu lielāku tulkošanas rīku un palīgriku apguvi, esam noslēguši līgumu ar amerikāņu uzņēmumu *Lionbridge* par 50 rīka „Translator Workspace” bezmaksas licencēm un ar uzņēmumu *Kligray Technologies* par 77 rīka *MemoQ* bezmaksas licencēm. Studenti, papildus *Trados Studio* jau apgūst *MemoQ*. Pagaidām vēlēšanos, lai visas nodarbības sāktos pēc plkst. 18:00, pilnībā apmierināt nav izdevies telpu un pasniedzēju noslodzes dēļ. Daļējs risinājums rasts, pārceļot atsevišķas nodarbības uz sestdienu. Turpmāk strādāsim pie atsevišķu kursu pilnveides, ņemot vērā studentu ieteikumus.

2.2.5 Aptauju rezultātu kopsavilkums par absolventu apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmu kvalitātes uzraudzībā

1. Kādas izmaiņas vērojamas absolventu vērtējumā par programmu un tajā ietvertajiem kursiem salīdzinājumā ar iepriekšējo pārskata periodu?

Iepriekšējos pārskata periodos lielākā uzmanība vērsta uz absolventu nodarbinātību gadu un divus gadus pēc programmas beigšanas. Kopumā programma nemainīgi tiek vērtēta pozitīvi. Izteikti arī programmai pozitīvi salīdzinājumi ar studijām citur.

2. Ko absolventi visatzinīgāk vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?

Augstu novērtēts bagātīgais vieslektoru skaits un izteikts vēlējums programmai arī turpmāk tikpat aktīvi sadarboties ar darba tirgus pārstāvjiem un teorētiķiem. Vairāki absolventi izteikuši vēlēšanos ierasties uz sarunu – vieslekciju pie esošajiem studentiem.

3. Ko absolventi kritiski vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.?

Piedāvāts veidot atsevišķus kursus, samazinot citu kursu apjomu.

4. Kādi ir plānotie pasākumi absolventu norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai?

Domājam par kursu pilnveidošanu, jaunām sadarbības iespējām gan ar tulkošanas tehnoloģiju speciālistiem un tulkošanas birojiem, gan ar absolventiem. Papildus jau biežajiem viesiem (absolventi Renāte Punka, Maruta Lubāne, Kristīne Baiža, Reinis

Straume, Laura Brenčuka, Kalvis Kluburs), notikusi Aivara Mazzariņa viesošanās pie studentiem, paredzētas arī citu pagājušā gada absolventu sarunas ar studentiem.

3 KOPSAVILKUMS PAR STUDIJU VIRZIENA ATTĪSTĪBAS PLĀNIEM

3.1 Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums, ņemot vērā nacionāla līmeņa attīstības plānošanas dokumentos izvirzītās valsts attīstības prioritātes, Latvijas uzdevumus Eiropas Savienības kopējo stratēģiju īstenošanā, kā arī studiju programmas atbilstība Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanas rekomendācijām.

Tulkošanas/tulkojumu speciālistu sagatavošana ir permanenta Eiropas līmeņa prioritāra vērtība.

Programmu atbilstības Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanas rekomendācijām jomā izmaiņu 2014./2015.akad.gadā nav – atbilst.

4 STUDIJU VIRZIENA PAŠNOVĒRTĒJUMA PIELIKUMI

4.1 Studiju programmu uzskaitījums, norādot to apjomu kredītpunktos, studiju veidu, formu, tai skaitā atsevišķi norādot tālmācību, īstenošanas valodu un vietu, iegūstamo grādu, grādu un profesionālo kvalifikāciju vai profesionālo kvalifikāciju

<i>Nr.p.k.</i>	<i>LRI kods</i>	<i>Studiju programmas nosaukums</i>	<i>Līmenis</i>	<i>Grāds</i>	<i>Kvalifikācija</i>	<i>Studiju veids, forma</i>	<i>Studiju apjoms(KP)</i>	<i>Programmas direktors</i>	<i>Kods</i>
1.	47222	Konferenču tulkošana	Profesionālās augstākās izglītības maģistra	Profesionālais maģistra grāds konferenču tulkošanā	Tulks	PLK	80	Andrejs Veisbergs	22525
2.	47222	Rakstiskā tulkošana	Profesionālās augstākās izglītības maģistra	Profesionālais maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā	Tulkotājs	PLK	80	Gunta Ločmele	22532

4.2 Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla uzskaitījums, norādot tā kvalifikāciju un pienākumus, kā arī studiju programmu un tās daļu, kuru katrs no akadēmiskā personāla īsteno

Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla saraksts(2014/2015. ak.g.)

<i>Nr.p.k.</i>	<i>Vārds, Uzvārds</i>	<i>Grāds</i>	<i>Amats</i>	<i>Struktūrvienība</i>	<i>Īstenojamie kursi</i>	<i>Studiju programma</i>
1.	Tatiana Baryshnikova	Dr. Filoloģijas doktors	pasniedzējs (Dr.)	Humanitāro zinātņu fakultāte / Rusistikas un slāvistikas nodaļa /	SDSK5115 Krievu kultūras pamatkoncepti	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)

				Krievu valodas kā svešvalodas eksaminācijas centrs		
2.	Ieva Elsberga	Humanitāro zinātņu maģistrs filoloģijā	lektora p.i.	Humanitāro zinātņu fakultāte / Ģermānistikas nodaļa	ValoP102 Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
3.	Linda Gaile	Filoloģijas maģistra grāds	pasniedzējs	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5281 Secīgā un sinhronā tulkošana II	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)
4.	Helēna Gizeleza		lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5487 Biznesa tekstu tulkošana Valo5494 Ekonomikas tekstu tulkošana ValoP101 Filmu un reklāmu tulkošana ValoP004 Juridisko tekstu tulkošana Valo5485 Medicīnas tekstu tulkošana Valo5493 Publicistisko tekstu tulkošana ValoP102 Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā Valo6180 Starpkultūru projekti ValoP097 Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās ValoP161 Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) ValoP162 Tulkošanas prakse II (mācību	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)

					tulkojumu prezentācija)ValoP163 Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm)	
5.	Baiba Ivulāne	Filoloģijas doktora zinātniskais grāds	lektora p.i.	Humanitāro zinātņu fakultāte / Latvistikas un baltistikas nodaļa / Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra	Valo5489 Rediģēšana tulkotājiem	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
6.	Kaspars Kļaviņš	Tulks	pasniedzējs	Humanitāro zinātņu fakultāte	ValoP168 Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
7.	Svetlana Koroļova	Filoloģijas maģistra grāds	lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5487 Biznesa tekstu tulkošanaValo5494 Ekonomikas tekstu tulkošanaValoP101 Filmu un reklāmu tulkošanaValo5493 Publicistisko tekstu tulkošanaValoP097 Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodāsValoP161 Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze)ValoP162 Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija)ValoP163 Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm)Valo5488 Tulkošanas teorija	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
8.	Rozanna Kurpniece	Dr. Filoloģijas doktors	docents	Humanitāro zinātņu fakultāte /	Valo5172 Lingvistiskā pragmatika	22532 Rakstiskā tulkošana

				Rusistikas un slāvistikas nodaļa		(PMSP)
9.	Dace Liepiņa	Dr. Pedagoģijas doktors	asociētais profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Anglistikas nodaļa	ValoP004 Juridisko tekstu tulkošana ValoP097 Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
10.	Gunta Ločmele	Dr. Filoloģijas doktors	profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5487 Biznesa tekstu tulkošana Valo5494 Ekonomikas tekstu tulkošana ValoP101 Filmu un reklāmu tulkošana ValoN001 Maģistra darbs Valo5486 Sagatavošanās profesijai Valo6180 Starpkultūru projekti Valo5488 Tulkošanas teorija	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
11.	Ilze Lokmane	Dr. Filoloģijas doktors	asociētais profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Latvistikas un baltistikas nodaļa / Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra	Valo5490 Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem Valo5489 Rediģēšana tulkotājiem	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
12.	Nadežda Moroza	Humanitāro zinātņu maģistrs filoloģijā	lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Rusistikas un slāvistikas nodaļa	Valo5489 Rediģēšana tulkotājiem	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
13.	Ilze Norvele	Dr. Pedagoģijas doktors	pasniedzējs (Dr.)	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas	Valo5281 Secīgā un sinhronā tulkošana II	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)

				katedra		
14.	Olga Ozoliņa	Dr. Filoloģijas doktors	asociētais profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Romānistikas nodaļa / Franču valodas un kultūras katedra	Valo6818 Frankofonija	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
15.	Ināra Penēze	Dr. Filoloģijas doktors	asociētā profesora p.i.	Humanitāro zinātņu fakultāte / Anglistikas nodaļa / Literatūras un kultūras katedra	SDSK5097 Valstmācība (Lielbritānija)	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
16.	Ieva Sproģe	Dr. Pedagoģijas doktors	docents	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa	Valo5487 Biznesa tekstu tulkošana Valo5196 Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu - latviešu - vācu)* Valo5494 Ekonomikas tekstu tulkošana ValoP004 Juridisko tekstu tulkošana Valo5485 Medicīnas tekstu tulkošana Valo5493 Publicistisko tekstu tulkošana Valo6180 Starpkultūru projekti ValoP097 Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās ValoP161 Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) ValoP162 Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) ValoP163 Tulkošanas prakse III	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)

					(specializācija pa nozarēm)Valo5488 Tulkošanas teorijaValo5000 Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem	
17.	Arvils Šalme	Dr. Filoloģijas doktors	asociētais profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5490 Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
18.	Andrejs Veisbergs	Hd. Filoloģijas habil.doktors	profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5294 Maģistra darbsValo5493 Publicistisko tekstu tulkošanaValo5281 Secīgā un sinhronā tulkošana IIValoP168 Terminogrāfija un datorprasmē tulkotājiemValo5284 Tulkošanas prakse IIValo5669 Valodu varianti	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
19.	Veneta Žīgure	Filoloģijas maģistra grāds	lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5485 Medicīnas tekstu tulkošanaValoP102 Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodāValoP161 Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze)ValoP162 Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija)	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)

4.3 Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla galveno zinātnisko publikāciju, radošās darbības un sagatavotās mācību literatūras saraksts pārskata periodā

Maija Brēde. Linguistic iconicity in translation / Maija Brēde. - Bibliogr.: p.29 // Translation, quality, costs : proceedings of the 6th Riga symposium on pragmatic aspects of translation = Tulkojums, kvalitāte, cena : 6. starptautiskā Rīgas simpozija raksti. - Rīga : The University of Latvia Press, 2014. - P.19-29.

Brēde, Maija. Phonostylistic features of discussion as a type of informational style of intonation in English / Maija Brēde. - References: p.29 // Baltic Journal of English Language, Literature and Culture. - Vol.4 (2014), p.18-29 : tab.

Brēde Maija. Lingvistiskais ikonisms kā daiļliteratūras izteiksmes līdzeklis. Vārds un tā pētīšanas aspekti. 18 (1). Liepāja: Liepājas Universitāte, Humanitāro un mākslas zinātņu fakultāte, 33.-42.lpp.

Brēde Maija. (2014) Contrastive Research in Latvian-English Phonetics and Phonology. International Scientific Conference “Contemporary Research in Phonetics and Phonology: Methods, Aspects and Problems”. Feb.6-7, 2014. Abstracts, p.18.

Brēde Maija. (2014) Linguistic Iconicity in Translation. Proceedings of the 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Translation, Quality. Costs. The University of Latvia Press. Abstracts.

Brēde Maija. (2014) Contrastive Research in Latvian-English Phonetics and Phonology. *Linguistica Lettica* 22. Rīga: Latviešu valodas institūta žurnāls, 16.–28.lpp.

Brēde Maija. (2014) Phonostylistic Features of Publicistic Style of Intonation in English and Latvian as Manifest in the Use of Nuclear Tones. *Valoda – 2014. Valoda dažādu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums XXIV*. Daugavpils: Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds “Saule”, 2014, 260.-267.lpp.

Helēna Gizeleza

Gizeleza, Helēna. Latviešu medicīnas terminoloģijas fonoloģiskais aspekts / Helēna Gizeleza // Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs : 2. starptautiskā konference, 2014. gada 9. maijs : tēžu krājums. - Rīga : Latvijas Universitāte, 2014. 3.lpp.

Gunta Ločmele

Ločmele, Gunta. The sociolinguistic situation of advertising in Latvia as a cause of its quality issues / Gunta Ločmele. - Bibliogr.: p.68-70 // Translation, quality, costs : proceedings of the 6th Riga symposium on pragmatic aspects of translation = Tulkojums, kvalitāte, cena : 6. starptautiskā Rīgas simpozija raksti. 9789984458632 Rīga : The University of Latvia Press, 2014. P.56-70 : il.

Mousten, Birthe, Ločmele, Gunta. Knowledge Representation in Travelling Texts: from Mirroring to Missing the Point! *JOOKC.COM International – Peer-reviewed – Open-access – Journal of Organizational Knowledge Communication*. Vol 1, No 1 (2014), pp. 62-82.

Baiža, Kristīne, Ločmele, Gunta. *Alise in a Latvian Wonderland. Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece*. Volume One. Essays. New Castle, Delaware, USA: Oak Knoll Press, 2015, pp. 349-351

Baiža, Kristīne, Ločmele, Gunta. Latvian 1937. Back-translation by Kristīne Baiža; notes by Kristīne Baiža and Gunta Ločmele. *Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. Volume Two. Back-Translations.* Ed. Jon A. Lindseth. New Castle, Delaware, USA: Oak Knoll Press, 2015, pp.350-352.

Āboliņa, Indra, Logina, Guna, Caseti, Carla, Šteinberga, Eva, Baiža, Kristīne, Ločmele, Gunta. Latvian 1990. *Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. Volume Two. Back-Translations.* Ed. Jon A. Lindseth. New Castle, Delaware, USA: Oak Knoll Press, 2015, pp. 353-355.

Ivars Orehovs

Orehovs, Ivars. Tulkotāja priekšvārds / Ivars Orehovs // Latvieši un viņu Latvija : kāda latvieša balss / Jānis Čakste ; [no vācu valodas tulkojis Ivars Orehovs ; Jura Putriņa vāka dizains]. 9789934530081 Mārupe : Drukātava, 2014. [5.]-6.lpp.

Orehovs, Ivars. Gränsöverskridande : "lagligt" och "olagligt" i Henning Mankells "Hundarna i Riga" (roman och film) = Robežu šķērsošana : "legāli" un "nelegāli" Henninga Mankella darbā "Suņi Rīgā" (romāns un filma) / Ivars Orehovs. - (Svensk kriminallitteratur och receptionen i Lettland = Zviedrijas literārais detektīvs un tā recepcijas Latvijā) - Bibliogr.: p.239 - Summ. in Latvian and English: p.239 // Literatūrzinātne,

Sastādītājs Ivars Orehovs]. - folkloristika, māksla :«Literatūra un likums» : Skandināvijas tautu kultūra un literatūra starptautiskā un starpdisciplinārā skatījumā : raksti no Starptautiskās Skandināvistikas studiju asociācijas (IASS) 29. zinātniskās konferences Rīgā un Daugavpilī 2012. Latvijas Universitātes raksti =Acta Universitatis Latviensis =Scientific papers University of Latvia ; 799. sēj. 9789984458601 1407-2157 (2014), 237.-239.lpp.

Wargelius, Cecilia, Orehovs Ivars. Förord/Priekšvārds/Preface// Literatūrzinātne,folkloristika, māksla :«Literatūra un likums» : Skandināvijas tautu kultūra un literatūra starptautiskā un starpdisciplinārā skatījumā : raksti no Starptautiskās Skandināvistikas studiju asociācijas (IASS) 29. zinātniskās konferences Rīgā un Daugavpilī 2012. Latvijas Universitātes raksti =Acta Universitatis Latviensis =Scientific papers University of Latvia ; 799. sēj. 9789984458601 1407-2157 (2014), 9.-13. lpp.

b Orehovs, Ivars. Gränsöverskridande : "lagligt" och "olagligt" i Henning Mankells "Hundarna i Riga" (roman och film) = Robežu šķērsošana : "legāli" un "nelegāli" Henninga Mankella darbā "Suņi Rīgā" (romāns un filma) / Ivars Orehovs. - (Svensk kriminallitteratur och receptionen i Lettland = Zviedrijas literārais detektīvs un tā recepcijas Latvijā) - Bibliogr.: p.239 - Summ. in Latvian and English: p.239 // Literatūrzinātne,folkloristika, māksla :«Literatūra un likums» : Skandināvijas tautu kultūra un literatūra starptautiskā un starpdisciplinārā skatījumā : raksti no Starptautiskās Skandināvistikas studiju asociācijas (IASS) 29. zinātniskās konferences Rīgā un Daugavpilī 2012. Latvijas Universitātes raksti =Acta Universitatis Latviensis =Scientific papers University of Latvia ; 799. sēj. 9789984458601 1407-2157 (2014), 237.-239.lpp.

Orehovs, Ivars. Bozen/Bolzano (Südtirol), Dresden und Riga in einigen deutschsprachigen Texten ß beschrieben oder geschildert? /Ivars Orehovs. – Atmiņa. Identitāte. Kultūra : zinātnisko rakstu krājums = Erinnerung. Identität. Kultur :

Wissenschaftliche Beiträge = Memory. Identity. Culture : Collection of essays / red. : Tatjana Kuharenoka, Irina Novikova, Ivars Orehovs ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. - Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2015. - ISBN 9789934180293 - 1.sēj. (2015), 132.-137.lpp.

Ieva Sproģe

Sproģe, Ieva. Ieskats latviešu personvārdu atveides attīstībā publicistiskajos tekstos vācu valodā (20.–21. gs.) / Ieva Sproģe. - Bibliogr.: 348.-350.lpp - Kopsav. angļu val.: Insight of reproduction development of Latvian proper nouns in journalistic texts in German (20th-21st Centuries), 350.-352.lpp. // Onomastikas pētījumi = Onomastic investigations : [Vallijas Dambes 100. dzimšanas dienai veltītās konferences materiāli].

Sproģe, Ieva. "Scenes and Frames" - theorie als Förderndes Instrument bei der Übersetzung und dem Fremdsprachenerwerb / Ieva Sproģe. - (Paper in German) - Bibliogr.: S.319-320 - Zusammenfassung in engl.: S.320-321 // Language for International Communication : Linking Interdisciplinary Perspectives : [2nd International symposium, 23-24 May, 2013, University of Latvia] / Department of English Studies and Centre for Applied Linguistics, *University of Latvia Press*, 2014., 311.-322. lpp.

Aida Krūze/Ieva Sproģe *Das Wirken Johann Gottfried Herders im Kontext der Bildungsgeschichte Lettlands (Riga: 1764–1769)* In: [Jens Blecher](#), [Peter Gutjahr-Löser](#), [Dieter Schulz \(Hg.\)Theodor-Litt-Jahrbuch 2014/9: "Geschichte - Verantwortung - Vorbild"](#), Band 9, 216 Seiten, S. 77-90, ISBN 978-3-86583-904-6

Starptautiskā konference "Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs" (2013 : Rīga) Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs : 2. starptautiskā konference, 2014. gada 9. maijs : tēžu krājums / [rec.: Arvils Šalme] ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. - Rīga : Latvijas Universitāte, 2014. - 16 lpp. - Tēzes latviešu, angļu un krievu valodā.

Arvils Šalme

Auziņa, Ilze, Šalme, Arvils. Latviešu valodas prasmes augstākā līmeņa (C1, C2) apraksts. – Latviešu valodas aģentūra, 2015

Andrejs Veisbergs

Veisbergs, Andrejs. Translation quality, translator visibility, paratexts / Andrejs Veisbergs. - Bibliogr.: p.114-117 // Translation, quality, costs : proceedings of the 6th Riga symposium on pragmatic aspects of translation = Tulkojums, kvalitāte, cena : 6. starptautiskā Rīgas simpozija raksti. 9789984458632 Rīga : The University of Latvia Press, 2014. P.97-117 : il.

Veisbergs, Andrejs. The nation born in translation : (Latvian translation scene) / Andrejs Veisbergs. - References: p.118-121 // *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*. 1691-9971 Vol.4 (2014), p.102-121.

Veisbergs, Andrejs. Parateksti un Bībeles tulkojums : (iespējas un realitāte) / Andrejs Veisbergs. - Bibliogr.: 154.-157.lpp. - Kopsav. angļu val.: Paratexts and Bible translation

(possinilities and the real situation), 157.-158.lpp. // Tulkojums – kultūrvēsturisks notikums III. Bībeles tulkojumi: teorija, vēsture, mūsdienu prakse. Raksti / Valsts Valodas komisija ; 6. sēj. Rīga : Zinātne, 2014. 9789984879604 144.-158.lpp.

Veisbergs, Andrejs. Ievadījums / Andrejs Veisbergs, Valdis Tēraudkalns // Tulkojums – kultūrvēsturisks notikums III. Bībeles tulkojumi: teorija, vēsture, mūsdienu prakse / Raksti / Valsts Valodas komisija ; 6. sēj. Rīga : Zinātne, 2014. 9789984879604 7.-8.lpp.

Baltic journal of english language, literature and culture / editor-in chief: Andrejs Veisbergs ; issue ed. Monta Farneste ; ed.: Sigma Ankrava, Irina Novikova, Indra Karapetjana, Jeļena Dorošenko, Gunta Roziņa ; rev.: Maija Brēde, Vita Kalnbērziņ, Gunta Ločmele ; University of Latvia. Faculty of Humanities. - Rīga : [University of Latvia], 2014. - Vol.4 - 136 p. - Bibliogr. rakstu beigās.

4.4 Studiju virziena īstenošanā iesaistīto struktūrvienību uzskaitījums, norādot to uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā

- katedras

- Profesoru grupas - centri

Nodaļa, katedra	Studiju programmas
ANGLISTIKAS NODAĻA Literatūras un kultūras katedra Valodniecības katedra	Angļu filoloģijas BSP Angļu filoloģijas MSP Moderno valodu un biznesa studiju BSP DSP
ĢERMĀNISTIKAS NODAĻA	Vācu filoloģijas BSP Vācu filoloģijas MSP DSP
LATVISTIKAS UN BALTISTIKAS NODAĻA Baltu valodniecības katedra Folkloristikas un etnoloģijas katedra Latviešu literatūras vēstures un teorijas katedra Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra Teātra un kino vēstures un teorijas katedra	Baltu filoloģijas BSP Baltu filoloģijas MSP Baltijas jūras reģiona studiju MSP DSP
ROMĀNISTIKAS NODAĻA Franču valodas un kultūras katedra Ibēristikas studiju katedra Itāļu valodas un kultūras centrs	Franču filoloģijas BSP Romāņu valodu un kultūru studiju MSP DSP
RUSISTIKAS UN SLĀVISTIKAS NODAĻA	Krievu filoloģijas BSP Krievu filoloģijas MSP DSP

SASTATĀMĀS VALODNIECĪBAS UN TULKOŠANAS NODAĻA Skandināvistikas katedra Tulkošanas katedra	Somugru studiju BSP Konferenču tulkošana Rakstiskā tulkošana DSP
--	---

Pamatā nodaļu un katedru nosaukumi norāda uz pamatsaistību ar noteiktu programmu.

SV TULKOŠANA programmu realizācijā dažādu katedru un nodaļu kompetence un uzdevumi cieši saistīti, katrai katedrai (un līdz ar to nodaļai) nodrošinot vairāku SP darbu.

4.5 Studiju virziena īstenošanā nepieciešamā mācību palīgpersonāla raksturojums, norādot tā uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā

Mārīte Sīle – datortehnikas, videotehnikas un audiotehnikas tehniska asistēšana visām studiju programmām un virzienam, mājas lapas uzturēšana studiju programmu un zinātnisko projektu popularizēšanai

Edgars Zariņš – datortehnikas, videotehnikas un audiotehnikas tehniska asistēšana visām studiju programmām, virzienam kopumā un pētniecības darbam

Raitis Lagzdiņš – datortehnikas sistēmu nodrošinājums visām studiju programmām, virzienam, kā arī pētniecības darbam

Valentīna Goldmane – studiju metodiķis Rakstiskās tulkošanas un Konferenču tulku PMSP

Maira Dandzberga – Akadēmisko un zinātnisko procesu administratīvais atbalsts

Ērika Krautmane – Programmu padomes sekretāre, kā arī Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas lietvedis

Ieva Reinberga – projektu finanšu plānu izstrāde un uzraudzība

Jolanta Zālīte – personāla dokumentu organizācija studiju procesā un zinātniskajos projektos